

УДК 378:[81'24+811.111] (Высшее образование. Университеты. Академическое обучение. Практическое владение языком. Английский язык)

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ СПОНТАННОГО ГОВОРЕНИЯ У СТУДЕНТОВ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА САМГТУ НА ПРИМЕРЕ ПОСОБИЯ «TECHNICAL ENGLISH FOR ELECTRICAL ENGINEERS»

© 2018 А.Л. Кюрегян, О.А. Рыбальчик

Кюрегян Амалия Левиковна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки».

E-mail: amleku@mail.ru

Рыбальчик Ольга Александровна, преподаватель кафедры «Иностранные языки». E-mail: olgusha1352@gmail.com

Самарский государственный технический университет. Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 14.05.2018

Формирование иноязычной компетенции предусматривает несколько составляющих, в том числе и обучение спонтанному говорению. В данной статье рассматривается проблема формирования навыков спонтанного говорения (речи) у студентов электротехнического факультета Самарского государственного технического университета. Спонтанная речь носит двойственный характер. С одной стороны, ей свойственна неподготовленность (спонтанность), с другой стороны, говорящие пользуются готовыми, закреплёнными в системе языка формами. Цель данной статьи заключается в описании механизмов формирования навыков спонтанного говорения у студентов электротехнического факультета СамГТУ, используя систему упражнений, которая приводится в пособии «Technical English for Electrical Engineers» («Английский язык для инженеров - электриков»). Также в работе приводятся характерные черты спонтанного перевода. Под понятием «спонтанный перевод» рассматривается разновидность устной речи, которую не обдумывают заранее. В статье также приводится анализ ошибок, которые были допущены студентами при прохождении финального испытания Конкурса переводчиков. Поскольку перевод текстов технической направленности представляет собой трудоёмкий процесс, в котором должны быть учтены многие параметры и особенности как родного, так и иностранного языка, в заключении даётся комплекс упражнений, нацеленный на формирование навыков и закрепление умений спонтанного говорения (перевода): Например, языковые упражнения, предусматривающие операции с единицами языка и формирующие элементарные навыки; упражнения, направленные на увеличение словарного запаса; упражнения, вырабатывающие умение образовывать различные части речи и другие. В результате успешного формирования навыков спонтанного говорения студент должен показать хорошие знания в сфере научно-технического перевода.

Ключевые слова: спонтанное говорение, иноязычная компетенция, перевод текстов технической направленности, Конкурс переводчиков, технический перевод, характеристики технического текста.

Язык – это средство коммуникации. Наряду с глубокими знаниями основной специальности овладение иностранным языком для современного специалиста является необходимостью, так как даёт хорошие возможности для получения высоко оплачиваемой работы и карьерного роста, и возможностью быть конкурентоспособным на рынке труда [1, с. 42].

Владение иностранным языком подразумевает не только знание определённого количества слов, но также и умение грамотно использовать грамматические структуры иностранного языка для свободного общения. Очевидно, что обладая большим лексическим запасом невозможно осуществлять общение на иностранном языке,

не владея грамматическими конструкциями данного языка.

Под переводческой компетенцией подразумевается понятие, характеризующее профессиональную способность переводчика осуществлять коммуникативное посредничество в различных сферах деятельности, а именно знания, умения и навыки, направленные на адекватное восприятие, интерпретацию текста и коммуникативный эффект [1, с. 41].

Формирование иноязычной компетенции предусматривает несколько составляющих, в том числе и обучение спонтанному говорению. В естественных условиях человек высказывается только в том случае, если у него существует необходимость, обусловленная определёнными

обстоятельствами и отношениями говорящих [3]. В аудитории спонтанные дискуссии часто возникают в том случае, если преподаватель стимулирует обсуждение по определённой теме, задавая студентам провокационные вопросы. Дискуссия является одним из методов обучения иностранному языку, так как сближает процесс обучения и познания, тем самым способствуя порождению мыслительной деятельности и спонтанному говорению.

Цель данной статьи заключается в описании механизмов формирования навыков спонтанного говорения у студентов электротехнического факультета СамГТУ, используя систему упражнений, приведенную в пособии «Technical English for Electrical Engineers» [2].

Для студентов Самарского государственного технического университета предмет «Иностранный язык» не является профилирующим. Поэтому, чтобы сделать процесс обучения более эффективным, преподавателю необходимо чётко понимать роль и место иностранного языка в жизни и деятельности будущего специалиста.

В связи с этим проведение Конкурса переводчиков научно-технической литературы на базе Самарского государственного технического университета у студентов электротехнического факультета представляется весьма актуальным. Данное научное студенческое мероприятие проводится ежегодно совместно с благотворительным фондом «Надежная смена» РНК СИГРЭ (SIGRE).

Конкурс проводится в целях повышения уровня знаний иностранного языка и технической терминологии в сферах электроэнергетики и электротехники, а также достижения такого уровня работы и обработки информации на иностранном языке, который позволит свободно знакомиться с зарубежными публикациями, результатами научно-технических исследований, самостоятельно следить за последними достижениями зарубежной науки и техники, получать информацию о направлениях и тенденциях мирового прогресса, вести научную дискуссию в рамках мирового научно-исследовательского сообщества.

Конкурс проводится в четыре этапа. На первом этапе студентам предлагается выполнить перевод текста объёмом в 10 – 15 тысяч печатных знаков. Далее, студентам, успешно прошедшим данное испытание, необходимо представить результаты своего перевода в виде презентации. Данная часть Конкурса направлена на определение вербального уровня владения иностранным языком участниками Конкурса. В ходе

третьего этапа студенты выполняют аудиторный перевод единого научно-технического текста объёмом в 2 тысячи печатных знаков за определённое время с целью проверки уровня владения навыками перевода научно-технического текста. И наконец, в финале Конкурса участникам предлагается перевести текст технической направленности объёмом в 1000 печатных знаков в онлайн режиме. Именно последний этап является самым сложным для участников Конкурса, поскольку по сути своей представляет собой спонтанное говорение (перевод).

В данной работе под понятием «спонтанный перевод» подразумевается устная речь, которую не обдумывают заранее. Спонтанная речь носит как бы двойственный характер. С одной стороны, спонтанная речь заключается в неподготовленности, (спонтанности), с другой стороны, с использованием готовых, закреплённых в системе языка форм.

Характерными чертами спонтанной речи (перевода) являются короткие фразы, простые предложения, отсутствие нагроможденных конструкций. Отсюда и преобладание короткой синтагмы.

Темп спонтанного перевода несколько замедлен по сравнению с темпом чтения. Данный факт обусловлен тем, что при чтении происходит процесс осмысления и воспроизведения уже готового текста.

Неподготовленный (спонтанный) перевод осуществляется без какой-либо подготовки во времени и опоры извне. Предполагается, что владея определённым лексико-грамматическим инструментарием студент распоряжается им при спонтанном переводе. В этой связи важно формирование, отработка и закрепление навыков, способствующих грамотному осуществлению процесса спонтанного перевода. Таким образом, неподготовленная речь готовится практически всем процессом обучения.

В ходе тщательного анализа ошибок, которые были допущены студентами при прохождении финального испытания, было выявлено следующее: 1) неверное использование страдательного залога; 2) незнание основных аббревиатур; 3) сложности передачи терминов; 4) ошибки в словообразовании; 5) большое количество повторов.

Студенты часто забывают, что в английском языке форма пассивного залога используется гораздо чаще, чем страдательный залог в русском языке, поэтому при переводе следует использовать и другие средства выражения. Также необходимо помнить и о порядке слов. В русском предложении порядок слов, в отличие от английского,

несет большую смысловую нагрузку. “Центр тяжести”, то есть главная мысль в русском предложении, в отличие от английского, часто может находиться в конце предложения [4, с.8].

В качестве примера заданий, направленных на формирование навыков спонтанного перевода рассмотрим задания из учебного пособия для магистров, обучающихся на электротехническом факультете Самарского государственного технического университета.

Для работы с текстом предлагаются следующие языковые упражнения – упражнения, преду-

сматривающие операции с единицами языка и формирующие элементарные навыки.

I. Say in one word:

- 1) the number of times something happens within a particular period, or the fact of something happening often or a large number of times;
- 2) a transformer designed to lower the voltage of alternating current;
- 3) a transformer used to raise the voltage;
- 4) a device for making, breaking or changing the connections in an electric circuit;
- 5) a group of two or more cells connected together for generating electric current by chemical reactions.

II. Match the columns. Данный тип упражнений направлен на увеличение словарного запаса, тем самым помогая избежать тавтологии

1) migrate	a) link
2) revolve	b) rotate
3) connect	c) low
4) apply	d) drift
5) differ	e) construct
6) begin	f) understand
7) design	g) vary
8) realize	h) get
9) reduce	i) start
10) become	j) use

III. Match the term with its definition. При незнании того или иного термина, студентам необходимо дать описание данной детали, процесса

1. core	a) a twisted length of wire through which an electric current travels
2. switch	b) the force of an electric current, measured in volts
3. coil	c) the amount of electrical power that is supplied
4. voltage	d) (a piece of) thin metal thread with a layer of plastic around it, used for carrying electric current
5. wire	e) the basic and most important part of something
6. battery	f) a transformer designed to lower the voltage of alternating current
7. load	g) a transformer used to raise the voltage
8. step-down transformer	h) a device for making, breaking or changing the connections in an electric circuit
9. step-up transformer	i) a group of two or more cells connected together for generating electric current by chemical reactions

IV. Find appropriate term to the definition:

a) a closed system of wires or pipes through which electricity or liquid can flow	1) conductor
b) a force that causes something to rotate (= turn in a circle)	2) lathe
c) a tool that uses power to cut and shape metal or other strong materials	3) circuit
d) a machine for changing the shape of a piece of wood, metal, etc. which works by turning the material while a sharp tool is pressed against it	4) machine-tool
e) a device that changes electricity or fuel into movement and makes a machine work	5) armature
f) a material through which a current passes readily	6) motors
g) a movable piece of iron or other magnetic material designed to be acted upon by a magnetic force. The part of a dynamo designed to cut out lines of force by rotating in a stationary magnetic field or by remaining fixed in a moving magnetic field; the corresponding part of a motor	7) potential energy
h) a safety device used to protect the line from overloading.	8) kinetic energy
i) energy of motion	9) torque
j) energy of position	10) fuse

V. Fill in the table. Данное упражнение вырабатывает умение образовывать различные части речи, способствуя расширению словарного запаса студента

VERB	NOUN (ACTION)	NOUN (AGENT)
to develop	development	developer
to consume		consumer
	generation	
	compression	
to design		
	migration	
to connect		
		transmitter

VI. Give the full form of the given abbreviations and translate them into Russian

a c

AF

d c

CFG

emf

VII. Give the definition to the word in bold.

The field coils of shunt motors are connected directly across the *brushes*, hence they have the full voltage of the mains applied to them.

(A common tool with bristles, wire or other filaments).

VIII. Explain the meaning of the underlined words in the text from your active vocabulary.

The shunt motor may be called a constant speed motor, and is suitable for driving machine tools, *a machine for changing the shape of a piece of wood, metal, etc. which works by turning the material while a sharp tool is pressed against it*, wood-working machines and any machines requiring a steady speed.

(Lathes)

IX. Answer the questions.

1. How does electricity influence our daily life?
2. What was replaced with the appearance of electricity in the 19th century?
3. What time and labour appliances can you name and which of them do you use?
4. Where was the first industrial application of electricity used and developed?
5. What is an indicator of the state development and economic health of a nation?
6. What are the advantages of electricity?

X. Give definition to:

1. Potential difference
2. EMF
3. Resistance

XI. Give examples of... (conductors and insulators).

XII. What is the difference (similarity) between?

XIII. Speak on..... (Ohm's law)

XIV. Skim (or scan) the text

XIV. Give one minute summary of the text.

XV. Here are the instructions for a simple experiment with a magnet. Now write the report. Start like this:

The aim of the experiment was to show why the like poles of a magnet repel and the unlike poles attract We took ...

Continue.

Why do the like poles of magnets repel and the unlike poles attract?

Take a sheet of cardboard, a magnet, a handful of iron filings and a compass.

Put the magnet under the sheet of cardboard and scatter the iron filings on top of the card.

Tap the edge of the card lightly.

The iron filings will make a pattern. They will form a series of loops between the two poles of the magnet.

Place the compass on one side of the magnet, and then on the other. You will see that the compass needle follows the loops.

This shows that there are lines of force that leave the magnet at one pole and enter it again at the other pole.

В результате успешного формирования навыков спонтанного говорения студент должен показать хорошие знания в сфере научно-технического перевода, владение профессиональной терминологией, обозначениями и аббревиатурами, а также знать грамматику английского языка. Следует также учитывать, что необходимо иметь представление об области знания, к которой относится переводимый текст [4, с. 4].

Таким образом, ясным становится тот факт, что обучение говорению - непростой, комплексный процесс, состоящий из различных видов деятельности, в основе которых всегда лежит коммуникативная составляющая. Учебная ситуация постепенно переходит в реальную, а монологическое высказывание со временем превращается в полноценный диалог, т.е. общение.

1. Кюрегян А.Л., Рыбальчик О.А. Конкурс переводчиков научно-технической литературы как инструмент формирования переводческой компетенции у студентов электротехнического факультета СамГТУ // Вестник Самарского государственного технического университета. Психолого-педагогические науки. Самара, Самарский государственный технический университет, 2017. С. 41–46.
2. Кюрегян А.Л., Рыбальчик О.А. Technical English for Electrical Engineers: учебное пособие. Самара, Самарский государственный технический университет, 2014. 118 с.
3. Лихачева О.Н., Гущина В.В. Этапы обучения говорению студентов неязыковых вузов в современных условиях: <https://ntk.kubstu.ru/file/1039/>.
4. Слепович В.С. Курс перевода: учеб. Для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика». Минск, Тетра Систем, 2011. 320с.

SPONTANEOUS SPEAKING SKILLS FORMATION OF STUDENTS STUDYING AT ELECTRICAL ENGINEERING DEPARTMENT OF SAMARA STATE TECHNICAL UNIVERSITY ON THE BASIS OF THE TEXT-BOOK "TECHNICAL ENGLISH FOR ELECTRICAL ENGINEERS"

© 2018 A.L. Kuregyan, O.A. Rybalchik

*Amalia L. Kyuregyan, Ph.D., Associate Professor at the Foreign Languages Department. E-mail: amleku@mail.ru
Olga A. Rybalchik, assistant at the Foreign Languages Department. E-mail: olgusha1352@gmail.com*

Samara State Technical University. Samara, Russia

Foreign competence formation has several components, including spontaneous speaking teaching. This article deals with the problem of spontaneous speaking skills forming of students studying at the Electrical Engineering department of Samara State Technical University. Spontaneous speech has dual nature. On the one hand, it is characterized by spontaneity, on the other hand, the speakers use ready-made forms fixed in the language system. The purpose of this article is to describe the forming mechanisms of spontaneous speaking skills of Electrical Engineering students using the system of exercises given in the text-book "Technical English for Electrical Engineers". Also, there are some characteristic features of spontaneous translation in this paper. "Spontaneous translation" is considered to be oral speech, which is not prepared in advance. The article also provides mistakes analysis made by students during the final test of the Translators Competition. Since the technical text interpretation is a time-consuming process in which many parameters and features of both native and foreign languages must be taken into account, a set of exercises aimed at building spontaneous speaking skills is given at the conclusion. For example, language exercises providing operations with language units and forming elementary skills; exercises aimed at enlarging the vocabulary; exercises that help to develop skills to form different parts of speech and others. As a result of successful spontaneous speaking skills formation, students will show good knowledge in the field of technical translation.

Keywords: spontaneous speaking, translation competence, translation of technical texts, Competition of translators, technical translation, characteristics of the technical text.

1. Kyuregyan A.L., Rybal'chik O.A. Konkurs perevodchikov nauchno-tekhnicheskoy literatury kak instrument formirovaniya perevodcheskoj kompetencii u studentov ehlektrotekhnicheskogo fakul'teta SamGTU (The competition of scientific and technical literature translators as the way of translation competence formation of students studying at Electrical Engineering department of Samara State Technical University). *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta / Psihologo-pedagogicheskie nauki*. Samara, Samarskij gosudarstvennyj tekhnicheskij universitet, 2017. S. 41–46.

2. Kyuregyan A.L., Rybal'chik O.A. *Anglijskij yazyk dlya inzhenerov-ehlektrikov (Technical English for Electrical Engineers): uchebnoe posobie*. Samara, Samarskij gosudarstvennyj tekhnicheskij universitet, 2014. 118 s.
3. Lihacheva O.N., Gushchina V.V. *Etapy obucheniya govoreniyu studentov neyazykovyh vuzov v sovremennyh usloviyah (Speaking teaching stages of students from non-linguistic universities in modern conditions): <https://ntk.kubstu.ru/file/1039/>*
4. Slepovich V.S. *Kurs perevoda (Translation course): ucheb. dlya studentov vysshih uchebnyh zavedenij po special'nosti «Mirovaya ehkonomika»*. Minsk, Tetra Sistem, 2011. – 320s.